

VERSATORIUM – Verein für Gedichte und Übersetzen

Am Modenapark 8-9/6/R01, 1030 Wien

ZVR-Zahl: 758500738, gegründet 2012

transl@versatorium.at, www.versatorium.at

VERSATORIUM ist eine Plattform für Übersetzer_innen, Wissenschaftler_innen und Künstler_innen, die gemeinsam literarisch übersetzen und den Übersetzungsprozess theoretisch reflektieren. Die Ergebnisse dieser Arbeit, Gedichte nach Gedichten und theoretische Erwägungen, werden u. a. in der hauseigenen Reihe veröffentlicht. Der erste Band der Reihe zum Werk von Charles Bernstein (Wien 2013) wurde 2015 mit dem Preis der Stadt Münster für internationale Poesie und ihre Übersetzung ausgezeichnet. Die Übersetzung von *la terra più del paradiso* von Roberta Dapunt wurde 2017 mit der Übersetzerprämie des Bundeskanzleramtes Österreich ausgezeichnet. *die krankheit wunder* wurde 2021 mit der Übersetzerprämie ausgezeichnet und von der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung in die Lyrikempfehlungen 2021 aufgenommen.

Publikationen:

- ≈ *parole : dante, quaderni*, zu den Übersetzungsgesprächen in Schwalenberg (Lippe) vom 9.-15. August 2021. Edition Europäisches Laboratorium 2, 2022
- ≈ Roberta Dapunt: *die krankheit wunder | le beatitudini della malattia*. Folio: Bozen/Wien 2020
- ≈ *Kutatási utazási utasítás egy*. Mit Übersetzungen von Gedichten von Ferenc Szijj, Rosmarie Waldrop und Charles Reznikoff. Neuberg College Press: Neuberg/Mürz 2018
- ≈ Versatorium und Ferenc Szijj: *Utazás | Reisen*, in: Triädere #18, 1/2018
- ≈ *Uff d' züng. Ze phingeste*. Versatorium Hombroich 2017. werkstatt f. fuchsl 2018
- ≈ *Charles Bernstein = Karl Elektric*. Gedichte und Übersetzen, Bd. 1.2. Quintano Forlag: Malta/Oslo/Wien 2017
- ≈ Roberta Dapunt: *dies mehr als paradies | la terra più del paradiso*. Folio: Bozen/Wien 2016
- ≈ *Die Should Sea Be Fallen In*. 2. erweiterte Aufl. des Programmhefts zum gleichnamigen Übersetzungsprojekt, gemeinsam mit DramaForum. UniT: Graz 2015
- ≈ Charles Bernstein: *Verteidigung der schwierigen Gedichte*, im Rahmen des Preises der Stadt Münster für internationale Poesie und ihre Übersetzung 2015, Daedalus: Münster 2015
- ≈ Giorgi Zozanidse: *Msebudoba*, in: Landstrich, 31/2015
- ≈ *Versatorium: An Introduction*, in: Exact Change 13/2014, Cambridge MA, und auf: <http://www.versatorium.at/exact-change1.pdf>
- ≈ Roberta Dapunt: *eine einfache Rede / un discorso semplice*. Auszüge aus den Übersetzungen von „La terra più del paradiso“. Detmold: Wege durch das Land 2014
- ≈ Nana Kelechidse: *Gedichte*, in: manuskripte 205/2014
- ≈ Dossier zu Charles Bernstein, in: Schreibheft, Febr. 2013
- ≈ *Charles Bernstein. Gedichte und Übersetzen*, Bd. 1.1. Edition Korrespondenzen: Wien 2013

- ≈ Übersetzungen von Gedichten von Charles Bernstein, in: Der Hammer, Zeitschrift der Alten Schmiede, Dez. 2012

In Arbeit:

- ≈ *Renga. Gedichte*, in: Renga. Übersetzung als Modus, im Verlag Urs Engeler (Herbst 2022)
- ≈ *Dante Alighieri: Inf. Canto XXVI*, in: Lectura Dantis 33, hrsg. v. Theresia Prammer (in Vorbereitung)
- ≈ *Rosmarie Waldrop. Gedichte und Übersetzen*, Versatorium Bd. 2. (Erscheint 2023)
- ≈ Arild Vange: *Fjordarbeit*. (Erscheint 2023 bei Matthes & Seitz Berlin)

Preise:

- ≈ Übersetzerprämie für *die krankheit wunder | le beatitudini della malattia*, 2021
- ≈ Übersetzerprämie für *dies mehr als paradies | la terra più del paradiso* vom österreichischen Bundeskanzleramt, 2017
- ≈ Preis der Stadt Münster für internationale Poesie und ihre Übersetzung, mit Charles Bernstein, 2015

Projekte, Einladungen, Lesungen, etc.:

- ≈ Konferenz „Fjordarbeiten V“ in Wien, mit Arild Vange, Erhan Altan, Edith und Ferenc Szijj; Am Modenapark 8-9/6/R01, 31.10.-04.11.2022
- ≈ Workshop zu chinesischen Gedichten von Liu Xia, aus dem Gedichtband „Empty Chairs“ in Wien, Am Modenapark 8-9/6/R01, gemeinsam mit Tianjue Li und Lilith Tiefenbacher, 19.-23.9.2022
- ≈ Übersetzungswerkstatt „Fjordarbeiten“ in Zusammenarbeit mit ZeLT – Europäisches Zentrum für Literatur und Übersetzung (Brixen) und Lesung im Rahmen der ZeLTfesta, dem Gründungsakt von ZeLT, in der Stadtbibliothek Brixen, 25.-30.10.2021
- ≈ Teilnahme mit Lesung am Dante-Convivium „Was immer am Wort ist“ auf Einladung des Dante-Zentrum für Poesie und Poetik, Wien und Retz, 14.-17.10.2021
- ≈ Workshop, Lesung und Werkstattgespräch „United in translation / Wiese-Versa“ mit Gedichten von Golan Haji, gemeinsam mit der Wiese (Berlin) zum Internationalen Tag des Übersetzens 2021 auf Einladung des Haus für Poesie und Lyrikline (Berlin), in der Mendelssohn-Remise (Berlin), 30.9.2021
- ≈ Teilnahme am Übersetzungsprojekt „Lectura Dantis in 33 Gesängen“ mit der Übersetzung von Canto Inf. XXVI aus der *Divina Commedia* und am dreitägigen Festival auf Einladung von *dasattico* (Theresia Prammer), KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst (Berlin), 27.-29.9.2021
- ≈ Teilnahme am Werkstattgespräch „Kollektives Übersetzen und Schreiben“ im Rahmen des „Festival der Kooperationen mit Alexander Kluge & friends“ im Literaturhaus Berlin, 22.9.2021
- ≈ Übersetzungsworkshop zu „Fjordarbeit“, Lesung und Werkstattgespräch zu den Übersetzungen von Roberta Dapunt, im Bahnhof Warnitz (Uckermark) im Rahmen von „Bahnhof in voller Fahrt“, 16.-19.9.2021

- ≈ Übersetzungswoche „parole : dante“, gemeinsam mit dem Europäischen Laboratorium (Schwalenberg) und dem ACIT Grimm (Foggia), in Schwalenberg (NRW), 9.-15.8.2021
- ≈ *Finding as Founding*, drei Workshops gemeinsam mit der Wiese (Berlin, Neue Nachbarschaft) und der Silent University Austria im Rahmen von „Smashing Wor(l)ds“ von Kulturen in Bewegung, Wien, Berlin und Graz 2021
- ≈ *Gedichte und Übersetzen*, Online-Veranstaltung mit Lesung und Gespräch zu „die krankheit wunder“ auf Einladung des European Institute der Sophia University in Tokio (Japan), 21.1.2021
- ≈ *Fjordarbeit*, Übersetzungswoche in Kooperation mit dem Deutschen Übersetzerfond, Café Heumarkt Wien, 27.-30.10.2020
- ≈ *Renga*, Übersetzungen im Rahmen der „Translation Games“ an der Freien Universität Berlin, in Zusammenarbeit mit „Toledo“ und dem Literarischen Colloquium Berlin, Herbst 2020
- ≈ Übersetzungsperformance zu *Sabiduras* von Gego (Gertrud Goldschmidt) auf Einladung von Noit Banai in der Galerie Martin Janda, Wien 19.9.2020
- ≈ Einladung zur übersetzenden Teilnahme an der Ausstellung *Sproghospitalet – Language Hospital* von Morten Søndergaard im Sorø Kunstmuseum (Dänemark), Jänner 2020
- ≈ *Fjordarbeit*, Übersetzungswoche gemeinsam mit dem Autor Arild Vange in Wien (Café am Heumarkt), November 2019
- ≈ Übersetzungsworkshop zu Roberta Dapunt: *le beatitudini della malattia*, auf Einladung von Literatur Lana, Dezember 2019
- ≈ Übersetzungsklausur mit Roberta Dapunt zu *le beatitudini della malattia*, Ciaminades (BZ), Mai 2019
- ≈ Präsentation mit Lesung und Diskussion des Projekts *Die Should Sea Be Fallen In* auf Einladung von Kabeljau & Dorsch (Berlin), 21.6.2018
- ≈ Lesung der Auftragsübersetzung von *Jerusalem the Golden* von Charles Reznikoff in der Alte Schmiede Wien, 19.4.2018
- ≈ *In Butterbergen*, Veranstaltungsreihe des Heimat- und Archivvereins Edemissen e.V., 26.-29.10.2017
- ≈ Performance mit Charles Bernstein Bd. 1.2 im Rahmen von *Zwischen_Zeiler live* (OKTO.tv) aus dem Setzkasten (Wien), 2.9.2017
- ≈ Literaturhaus Wien, 3.7.2017: Lesung der Gedichte „ASYLUM / ASYLE“ aus Charles Bernstein Bd. 1.2
- ≈ Workshop und Präsentation zu Charles Bernstein Bd. 1.2 in der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW), Wien 20.6.2017
- ≈ Arbeitsaufenthalt im Rahmen des Symposium *Hombroich : Philosophie. Pflingsten sei ein Verb!* an der Raketenstation Hombroich (NRW), 30.5.-4.6.2017
- ≈ Lesung aus Charles Bernstein Bd. 1.2 zum *Indie book day*, Literaturbuffet Lhotzky, Wien, 12.3.2017
- ≈ Workshop und Intervention im Rahmen des Symposiums *Black Mountain als Multiversum* auf Einladung von Arnold Dreyblatt an der Muthesius Kunsthochschule Kiel, Jänner 2017

- ≈ Lesungen aus *dies mehr als paradies / la terra più del paradiso*: Filmclub Bozen (27.4.2016); Alte Schmiede Wien (16.6.2016); Haus für Poesie Berlin (26.10.2016)
- ≈ *Poesie und Übersetzen / Über Umwege*, Lesung und Diskussion gemeinsam mit Uljana Wolf und Katja Stuckatz im Literaturmuseum Wien, 6.6.2016
- ≈ Übersetzungswerkstatt auf Einladung von Literatur Lana zu Gedichten von und mit Mazen Marouf mit abschließender Lesung im Ottmanngut (Meran), 23.4.-28.4.2016
- ≈ Lesung aus Materialien zu Charles Bernstein Bd. 1.2 im mo.ë Wien, 31.1.2016
- ≈ *Sprachübergreifendes Seminar zum Übersetzen von Lyrik* des Deutschen Übersetzerfonds am LCB, 29.11.-4.12.2015: Teilnahme am Seminar „Stimmen hören“ von Ulf Stolterfoht und Marie Luise Knott mit dem Übersetzungsprojekt zur georgischen Avantgarde-Gruppe H₂SO₄
- ≈ Gemeinsames Seminar mit Gerhard Richter und Thomas Schestag zu Stanley Cavell am German Department der Brown University in Providence, 2.10.2015
- ≈ Präsentation des Versatorium im Rahmen des Seminars *Rethinking Translation* (Stephanie Sandler), Besuch des Woodberry Poetry Room (Christina Davis) am Mahindra Humanities Center der Harvard University in Cambridge, 30.9.2015
- ≈ Workshop "Trespassing Translating" im Rahmen der Konferenz *Reviewing Black Mountain College 7* an der University of North Carolina in Asheville, 26.9.2015
- ≈ Übersetzende Teilnahme an der Ausstellung *Performing the Black Mountain Archive* auf Einladung von Arnold Dreyblatt im Hamburger Bahnhof Berlin, 4.-5.7.2015 und 13.-20.7.2015
- ≈ Teilnahme und Lesung mit Charles Bernstein am Internationalen Lyrikertreffen Münster, 9.5.2015
- ≈ Übersetzungsperformance im Rahmen der Ausstellung *Lesen* mit Gedichten von Charles Bernstein im Kunstraum Niederösterreich Wien, 12.2.2015
- ≈ 4-tägiger Übersetzungsworkshop zu *Die Should Sea Be Fallen In* nach Elfriede Jelineks „Die Schutzbefohlenen“ im Theater am Lend in Graz, Jänner 2015
- ≈ Übersetzungsworkshop mit Roberta Dapunt und Iain Galbraith am Istitut Ladin Micurà de Rü in Sankt Martin in Thurn/Südtirol, Dezember 2014
- ≈ Lesung und Präsentation u.a. aus Charles Bernstein Bd. 1.1 anlässlich der Tagung *Urszenen des Übersetzens* an der Universität Salzburg, 26.11.-28.11.2014
- ≈ 4-tägiger Übersetzungsworkshop zu *Die Should Sea Be Fallen In* im Bildungshof Retzhof in der Steiermark, November 2014
- ≈ 1-wöchiger Übersetzungsworkshop zu Charles Bernstein („Taches Blanches“) in St.Veit im Jauntal, August 2014
- ≈ Workshop zur Übersetzung georgischer Avantgarde-Literatur im Rahmen des Projekts *Sweet Sixties* von tranzit.at im Georgischen Literaturmuseum in Tbilissi, März 2014
- ≈ Lesung von übersetzten Gedichten der Dichterin Rosmarie Waldrop in der Alte Schmiede Wien, 18.12.2013

- ≈ *Wege zu Gedicht und Übersetzung: Rosmarie Waldrop, Charles Bernstein*. Workshop mit Lesung im kunsthhaus muerz, Oktober 2013
- ≈ Teilnahme an der Georgisch-Deutsch-Übersetzungswerkstatt am Europäischen Übersetzer-Kollegium Straelen, März 2013
- ≈ Lesung mit Charles Bernstein im TBA21-Augarten Wien, 7.9.2012
- ≈ Workshop zur Übersetzung deutscher Poesie (Fr. Hölderlin, W. Benjamin) am Germanistischen Institut der Universität Istanbul, April 2012
- ≈ Lesung mit Charles Bernstein am Institut für Vergleichende Literaturwissenschaft der Universität Wien, 27.1.2012 und in der Alten Schmiede Wien, 26.1.2012

Theater:

- ≈ *Die Should Sea Be Fallen In* (nach Elfriede Jelineks *Die Schutzbefohlenen*): Aufführungen im Vestibül des Burgtheater Wien 2015, im Theater Freiburg 2015, im Grand Hotel Cosmopolis in Augsburg 2015, im Theater am Lend in Graz 2015, auf Einladung des Forschungszentrum Elfriede Jelinek der Universität Wien in der Österreichischen Akademie der Wissenschaften Wien 2015, im Theater Bremen 2016 und im Theater Winkelwiese des Schauspielhaus Zürich 2016
- ≈ *Coriolanus* von William Shakespeare: Übersetzungsworkshop mit Aufführungen im Theater am Lend in Graz 2013 und 2015

Interviews, Gespräche, Video:

- ≈ *Die Dattel / The Date* im Rahmen von „10 Takes on Pathos“ des Internationalen Lyrikertreffens Münster 2022, Video 48:59 min., <https://lyrikertreffen.muenster.de/pathos/take-6-2>
- ≈ *Renga*-Werkstattgespräch im Rahmen des Übersetzungsprojekts „Translation Games“ (FU Berlin, LCB und „Toledo“), 30.11.2020, https://www.youtube.com/watch?v=s89z2qV__7U
- ≈ Portrait für Kaukasus TV von OKTO, 5.12.2017
- ≈ Radio Münster, 27.5.2015 anlässlich der Verleihung des Preises für Internationale Poesie und ihre Übersetzung
- ≈ Peter Waterhouse: Gespräch im Rahmen des Seminars *Rethinking Translation* an der Harvard University in Cambridge, November 2014
- ≈ Peter Waterhouse: *A Collaborative Translation Intensive*, Gespräch im Woodberry Poetry Room an der Universität Harvard in Cambridge, November 2014
- ≈ Peter Waterhouse und Charles Bernstein: *The Versatorium Playbook*, gemeinsame Buchpräsentation von Charles Bernstein Bd. 1.1, April 2014, <https://www.youtube.com/watch?v=lo3SEaoaP8w>
- ≈ Versatorium interviewt die Dichterin Rosmarie Waldrop, Der Standard, Dezember 2013/Standard-Online 3.1.2014
- ≈ Versatorium interviewt den Dichter Charles Bernstein, Der Standard, Jänner 2012/Standard-Online 20.1.2012